

RePort

Regionales Sprachenportfolio
für die Sekundarstufe I in Kärnten

Regionalni jezikovni portfelj za
sekundarno stopnjo I na Koroškem

Il Portfolio Regionale delle lingue per
la scuola secondaria I in Carinzia



bm:uk



RePort

Regionales Sprachenportfolio
für die Sekundarstufe I in Kärnten

Regionalni jezikovni portfelj za
sekundarno stopnjo I na Koroškem

Il Portfolio Regionale delle lingue per
la scuola secondaria I in Carinzia



bm:uk



Grußwort

Grußwort	7
Einleitung der Arbeitsgruppe	8
Das Europäische Sprachenportfolio und das Regionale Sprachenportfolio	9
1. Meine Sprachenbiografie	
Mein Sprachentouchscreen.....	25
Ich und meine Sprachen.....	27
2. Meine mehrsprachige Region / Die mehrsprachige Welt	
Projekt: Die slowenische Volksgruppe in Kärnten	56
Projekt: Volksgruppen in Österreich	57
Projektvorschlag: Volksgruppen in der Region Alpe-Adria / in Europa	58
Projekt: Sagen aus meiner Umgebung.....	59
Projektvorschlag: Sagen aus aller Welt.....	60
Projekt: Unser Tisch	61
Projekt: Die Welt bei Tisch	62
Projektvorschlag: Feiertage	63
3. Was ich über Sprachen entdecken kann	
Eine Sprachencollage.....	66
Projekt: Eine Sprache hat viele Gesichter.....	67
Projektvorschlag: Schriften.....	68
Projektvorschlag: Entstehung der Sprachen und Sprachgruppen	69
Projekt: Standardsprache	70
Projekt: Redewendungen und Sprüche	71
Projekt: Jugendsprache	72
Projekt: Die Welt der Texte.....	73
4. Wie ich zwischen Sprachen vermitteln kann	
5. Wie ich Sprachen lernen kann	
6. Wie ich Sprachen beschreiben kann	
7. Was ich in meinen Sprachen kann	
8. Dossier	

Vsebina

Pozdravne besede.....	13
Uvod delovne skupine	14
Evropski jezikovni portfelj in Regionalni portfelj	15
1. Moja jezikovna biografija	
Moj jezikovni zaslon	35
Jaz in moji jeziki.....	37
2. Moja večjezična regija / Večjezični svet	
Projekti in predlogi projektov:	
Projekt: Slovenska narodna skupnost na Koroškem	56
Projekt: Narodne skupnosti v Avstriji	57
Predlog projekta: Narodne skupnosti v prostoru Alpe-Jadran / v Evropi.....	58
Projekt: Pripovedke iz domačega okolja.....	59
Predlog projekta: Pripovedke iz vsega sveta	60
Projekt: Naša miza – Jedi iz regije	61
Predlog projekta: Svet pri mizi	62
Projekt: Prazniki v regiji	63
3. Kaj lahko odkrijem o jezikih	
Jezikovni kolaž.....	66
Projekt: En jezik ima veliko obrazov.....	67
Predlog projekta: Pisave	68
Predlog projekta: Nastanek jezikov in jezikovnih skupin.....	69
Projekt: Standardni jezik.....	70
Projekt: Reki in pregovori	71
Predlog projekta: Jezik mladih.....	72
Projekt: Svet besedil.....	73
4. Kako lahko posredujem med jeziki	
5. Kako se lahko učim jezike	
6. Kako lahko opisujem jezike	
7. To znam v svojih jezikih	
8. Dosje ali zakladnica	

Indice

Saluto.....	19
Introduzione del gruppo di lavoro.....	20
Il Portfolio europeo e il Portfolio regionale.....	21
1. La mia biografia linguistica	
Il mio schermo linguistico.....	45
Io e le mie lingue.....	47
2. La mia regione multilingue/Il mondo multilingue	
Progetti e proposte di progetti:	
Progetto: La minoranza slovena in Carinzia.....	56
Progetto: Le minoranze in Austria.....	57
Proposta di progetto: Le minoranze nella regione Alpe Adria / in Europa.....	58
Progetto: I racconti della regione.....	59
Proposta di progetto: I racconti del mondo.....	60
Progetto: La nostra tavola.....	61
Proposta di progetto: Il mondo in tavola.....	62
Progetto: Le feste della regione.....	63
3. Che cosa posso imparare sulle lingue	
Il quadro delle lingue.....	66
Progetto: Una lingua a più facce.....	67
Proposta di progetto: I sistemi grafici.....	68
Proposta di progetto: La nascita delle lingue e delle famiglie di lingue.....	69
Progetto: La lingua standard.....	70
Progetto: Modi di dire e proverbi.....	71
Proposta di progetto: La lingua dei giovani.....	72
Progetto: Il mondo dei testi.....	73
4. Mediazione – da una lingua all'altra	
5. Come posso imparare le lingue	
6. Come posso descrivere le lingue	
7. Che cosa so fare nelle mie lingue	
8. Il dossier	

Das Europäische Sprachenportfolio und das Regionale Sprachenportfolio

Das Europäische Sprachenportfolio ist ein Projekt des Europarates. Im Europarat sind derzeit 47 Länder von Island bis Zypern und von Portugal bis Russland vertreten. Der Europarat fördert die Verständigung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern Europas und unterstützt die verschiedenen Sprachen und Kulturen. Das Europäische Sprachenportfolio begleitet die Menschen beim Sprachenlernen und bei der Dokumentation ihres Lernfortschritts und hilft ihnen, neue Sprachen und Kulturen kennen zu lernen.

Das Regionale Sprachenportfolio, das du in Händen hältst, ist ein Projekt des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur und seiner Abteilung für das Minderheitenschulwesen. Arbeitsgruppen haben das Portfolio, Kompetenzbeschreibungen und didaktische Materialien für Deutsch und einige Volkssprachen in Österreich – (Burgenländisch) Kroatisch, Slowenisch, Ungarisch – erarbeitet. Dieses Regionale Portfolio ist auch grenzüberschreitend – sind doch Ungarisch und Kroatisch bzw. Slowenisch (und Italienisch) Sprachen unserer Nachbarstaaten.

Die Grundlage für das Regionale Sprachenportfolio bildet das viersprachige Sprachenportfolio aus Südtirol (Deutsch, Italienisch, Ladinisch, Englisch).

Das Portfolio ist ein kulturelles und sprachliches Abbild Kärntens als zweisprachiges Land, das ein Teil der Alpen-Adria-Region ist und in dem sich viele Sprachen treffen. Die Schülerin/der Schüler kann mit diesem Portfolio die kulturelle und sprachliche Vielfalt des Alltags darstellen.

Mit dem Regionalen Portfolio für das Burgenland (Burgenländisch Kroatisch, Ungarisch, Deutsch) teilt sich das Regionale Portfolio für Kärnten den Aufbau und natürlich auch die Idee der Vielsprachigkeit der Region.

Die Arbeitsgruppe für das Regionale Sprachenportfolio:

- Tatjana Koncilia
- Engelbert Ojster
- Miha Vrbinc
- Samo Wakounig



Das Regionale Sprachenportfolio hat drei Teile:

> Die Sprachenbiografie:

Die Sprachenbiografie zeigt deinen sprachlichen Werdegang auf und unterstützt dein Sprachenlernen. Mit ihr kannst du deine persönlichen Lernfortschritte einschätzen und planen, was du noch tun möchtest, um Sprachen immer besser zu beherrschen.

> Die Sprachenprojekte:

In diesem Teil kannst du dich genauer mit Sprache(n) auseinandersetzen und ihre Besonderheiten von den Dialekten bis zu den Schriften und Texten kennen lernen. Du erfährst, wie du zwischen Sprachen vermitteln kannst, wenn du übersetzt, zusammenfasst, Brücken des Miteinanders zwischen den Menschen baust.

Einige Tipps sollen dir beim Sprachlernen helfen. Wenn du über deine Sprachen und über dein Sprachwissen sprichst, benötigst du auch entsprechende Begriffe – in einem eigenen Kapitel kannst du üben, Sprache(n) zu beschreiben.

Was du in deinen Sprachen kannst, trägst du in den Übersichten zu deinem Sprachwissen ein. Sie bestehen aus Kreisen und Balken, die auch dein Sprachenlernen dokumentieren.

> Das Dossier:

Das Dossier ist eine Sammlung jener Dokumente und Arbeiten, die du persönlich oder mit deinen Mitschülerinnen und Mitschülern gestaltet hast. Dadurch werden dein Lernweg und deine Lernerfolge nachgewiesen.



Evropski jezikovni portfelj in Regionalni jezikovni portfelj

Evropski jezikovni portfelj je projekt Evropskega sveta. V Evropskem svetu je zastopanih 47 držav od Islandije do Cipra in od Portugalske do Rusije. Evropski svet pospešuje razumevanje med državljankami in državljani evropskih držav in podpira različne jezike in kulture. Evropski portfelj spremlja ljudi pri učenju jezikov in dokumentaciji napredkov in jim pomaga spoznavati nove jezike in kulture.

Regionalni portfelj, ki ga držiš v rokah, je projekt avstrijskega zveznega ministrstva za pouk, umetnost in kulturo in njegovega oddelka za manjšinsko šolstvo. Delovna skupina je pripravila portfelj, opisnike jezikovnih kompetenc in didaktični material za nemščino in nekaj manjšinskih jezikov v Avstriji – gradiščansko hrvaščino, madžarščino in slovenščino. Regionalni portfelj pa je tudi prekomejni – saj so madžarščina, hrvaščina, slovenščina in italijanščina jeziki sosednjih držav.

Osnova za regionalni portfelj je jezikovni portfelj Južne Tirolske v štirih jezikih (angleščina, italijanščina, ladinščina, nemščina). Portfelj je kulturna in jezikovna podoba Koroške kot dvojezične dežele, ki je del regije Alpe-Jadran, v kateri se srečava mnogo jezikov. Učenca oz. učenec lahko z regionalnim portfeljem prikazuje kulturno in jezikovno sliko svojega vsakdanjika.

Regionalni portfelj Koroške si deli z regionalnim portfeljem Gradiščanske (gradiščanska hrvaščina, madžarščina, nemščina) strukturo, obenem pa tudi zamisel večjezičnosti v regiji.

Delovno skupino za regionalni portfelj sestavljajo:

- Tatjana Koncilia
- Engelbert Ojster
- Miha Vrbinc
- Samo Wakounig



Il Portfolio europeo e il Portfolio regionale

Il Portfolio europeo delle lingue è un progetto del Consiglio d'Europa, nel quale sono rappresentati 47 Paesi: dall'Islanda a Cipro, dal Portogallo alla Russia. Il Consiglio d'Europa promuove la comprensione tra i cittadini europei e sostiene le diverse lingue e culture. Il Portfolio europeo accompagna gli studenti nell'apprendimento delle lingue documentandone i progressi e aiutandoli a conoscere nuove lingue e culture.

Il Portfolio regionale che stai tenendo in mano è un progetto del Ministero federale austriaco per l'insegnamento, l'arte e la cultura e dell'Ufficio per l'organizzazione scolastica delle minoranze linguistiche autonome. Il gruppo di lavoro ha preparato il Portfolio, i descrittori delle competenze linguistiche e il materiale didattico per alcune lingue minoritarie autoctone austriache: il croato, l'ungherese e lo sloveno. Il Portfolio regionale è anche transnazionale perché ungherese, croato, sloveno e italiano sono lingue dei paesi confinanti.

Alla base del nostro Portfolio regionale c'è quello in quattro lingue (inglese, italiano, ladino, tedesco) della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige. Il Portfolio è l'immagine della Carinzia come paese bilingue che fa parte della regione Alpe-Adria, dove s'incontrano molte lingue. Con il Portfolio regionale ogni studente potrà capire meglio la molteplicità culturale e linguistica della sua vita quotidiana.

Il Portfolio regionale carinziano condivide con quello del Burgenland (croato, ungherese, tedesco) sia la struttura, sia l'idea del plurilinguismo nella regione.

Il gruppo di lavoro per il Portfolio regionale è composto da:

- Tatjana Koncilia
- Engelbert Ojster
- Miha Urbinc
- Samo Wakounig





Il Portfolio regionale è formato da tre parti.

> La biografia linguistica:

La biografia linguistica rappresenta il tuo curriculum vitae linguistico e ti sostiene nel processo di apprendimento delle lingue. Grazie ad essa potrai valutare i tuoi progressi linguistici personali e pianificare il tuo lavoro per imparare sempre meglio le lingue.

> La descrizione delle lingue:

In questa parte del portfolio troverai vari progetti che ti aiuteranno a capire le diverse caratteristiche delle lingue, dai dialetti alla scrittura dei testi. Imparerai a mediare tra le lingue quando traduci, fai una breve sintesi o stabilisci ponti fra una lingua e l'altra.

I consigli ti aiuteranno ad imparare le lingue. Quando parli di lingue e di conoscenza delle lingue hai bisogno di termini particolari (in un capitolo separato potrai imparare a descrivere le lingue).

Nelle tabelle relative alle competenze linguistiche potrai riportare le lingue che conosci e cosa sei in grado di fare con esse. Gli elenchi che troverai sono dei cerchi che ti permetteranno di documentare l'apprendimento delle lingue.

> Il Dossier

Il Dossier è la raccolta di tutti i documenti e lavori che hai fatto personalmente o con i tuoi compagni. Essi testimoniano il tuo percorso di apprendimento e i risultati raggiunti.



PROJEKTVORSCHLAG:

Die Welt bei Tisch

Ursprung, Geschichte und Verwendung einiger Speisen

Die Essgewohnheiten werden weltweit immer ähnlicher. Überall gibt es Pizza und Hamburger. Zum Glück gibt es aber in verschiedenen Ländern auch noch typische Speisen, die Ausdruck einer eigenständigen Kultur und Tradition sind. Die Esskultur unterscheidet sich nicht nur durch eine unterschiedliche Zubereitung der Speisen, sondern auch durch verschiedene Gewohnheiten beim Essen und bei Tisch.



VORSCHLÄGE:



Erforsche, woher die Speisen kommen, die bei dir zuhause am öftesten auf den Tisch kommen. Versuche etwas über den Ursprung ihrer Bezeichnung und über die Geschichte ihrer Herkunft herauszufinden. Warum gibt es sie bei uns? Welche Ereignisse haben sie zu uns gebracht, auf welchen Wegen sind sie hierhergekommen? Warum haben einige Speisen eine besondere Form (zB das Kipferl)?

In verschiedenen Kulturen wurden dieselben Nahrungsmittel verschieden zubereitet. Untersuche das genauer, befrage Leute, die andere Länder bereisten oder aus anderen Kulturen kommen.



Sehr interessant ist die Geschichte der Gewürze. Bring einige Gewürze von zuhause in die Schule, erforsche, woher sie kommen und wie sie zu uns gebracht wurden. Versuche anhand von Lexika, Internet und mit Hilfe von FreundInnen herauszufinden, wie die Gewürze einst in verschiedenen Ländern verwendet wurden und wie sie heute verwendet werden.

Il mondo in tavola

L'origine, la storia e l'uso di alcuni cibi

Le abitudini alimentari nel mondo stanno diventando sempre più simili. Dappertutto si trovano pizze o hamburger. Per fortuna, però, nei diversi paesi ci sono ancora piatti tipici che sono l'espressione di culture e tradizioni particolari. La cultura del cibo si distingue non solo nel modo di preparare le pietanze, ma anche negli usi e costumi a tavola.



SUGGERIMENTI:



Ricerca l'origine dei cibi che mangiate spesso a casa. Cerca di scoprire qualcosa sull'origine del loro nome e sulla loro storia. Perché li troviamo da noi? Quali eventi li hanno portati nei nostri territori e attraverso quali vie? Perché alcuni cibi hanno una forma particolare (per esempio il cornetto)?

Le diverse culture si distinguono nella preparazione di piatti diversi. Fai una piccola ricerca su questo argomento, chiedi informazioni alle persone che hanno viaggiato in altri paesi o che appartengono ad altre culture.



La storia delle spezie è particolarmente affascinante. Porta a scuola alcune spezie che usate a casa. Qual è la loro origine e come sono arrivate da noi? Con l'aiuto di dizionari, internet ed amici cerca di capire come si usavano nei tempi passati in paesi diversi e come sono usate oggi.



Regionalni portfelj ima tri dele.

To so

> Jezikovna biografija:

Jezikovna biografija predstavlja tvoj jezikovni življenjepis in te podpira pri učenju jezikov. Z njo moreš oceniti jezikovne napredke in premisliti, kaj naj storiš, da boš bolje obvladal_ jezike.

> Opisi jezikov

V tem delu si v projektih natančneje ogledaš jezike in odkrišaš njihove posebnosti od narečij do pisav(e) in besedil. Izveš, kako lahko posreduješ med jeziki, ko prevajaš, povzemaš, gradiš mostove razumevanja med ljudmi. Nasveti naj ti pomagajo pri učenju jezikov. Ko govoriš o jezikih in o znanju jezikov, potrebuješ tudi ustrezne izraze – v posebnem poglavju lahko vadiš, kako moreš opisovati jezike.

V sezname jezikovnega znanja vneseš svoje jezike in kako jih obvladaš. Sezname so v obliki krogov z oblački pripravljene tako, da lahko vnašaš rast svojega jezikovnega znanja.

> Dosje ali zakladnica:

Dosje je zbirka vseh dokumentov in del, ki si jih izdelal_ sam_ oziroma skupno s sošolkami in sošolci. Spremlja tvojo jezikovno pot in jezikovne napredke.

